

ECTS catalog with learning outcomes
University of Montenegro

Faculty of Philology / TRANSLATION LANGUAGE - ENGLISH LANGUAGE /

Course:				
Course ID	Course status	Semester	ECTS credits	Lessons (Lessons+Exercises+Laboratory)
12766	Mandatory	2	3	2+0+0
Programs	TRANSLATION LANGUAGE - ENGLISH LANGUAGE			
Prerequisites	Non.			
Aims	familiarization with selected representative areas of translation theory; breaking stereotypical thinking about translation and understanding better the complex nature of translation as a path to better translation practice; building gradually the theoretical basis for research.			
Learning outcomes	Upon successful completion of the course, students should be able to: 1) recognize, describe and connect with practice basic concepts of key translation theories; 2) recognize, describe and analyze the specifics of major types of translation and translation problems; 3) describe, illustrate and criticize basic theoretical approaches to translation; 4) use appropriate metalanguage; 5) more consciously approach translation tasks and translation problems.			
Lecturer / Teaching assistant	Prof.dr Olivera Kusovac			
Methodology	lectures, discussions, analysis, exercises			
Plan and program of work				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Introduction to the course; the widened concept of translation; intralingval and intersemiotic translation			
I week exercises				
II week lectures	Translation history from the ancient times to the 20th century			
II week exercises				
III week lectures	Older linguistic approaches to translation and the concept of equivalence (Catford, Newmark, Nida)			
III week exercises				
IV week lectures	Newer linguistic approaches to translation (Baker)			
IV week exercises				
V week lectures	Functional theories of translation: text-type and skopos (Reiss and Vermeer)			
V week exercises				
VI week lectures	Midterm exam			
VI week exercises				
VII week lectures	Systemic theories of translation (Even Zohar)			
VII week exercises				
VIII week lectures	Norms theory (Toury)			
VIII week exercises				
IX week lectures	Cultural approaches to translation (Venuti)			
IX week exercises				
X week lectures	Post-structuralist approaches to translation (Derrida)			
X week exercises				
XI week lectures	Gender and postcolonial approaches to translation			
XI week exercises				
XII week lectures	Translation and translators in literature and film			
XII week exercises				
XIII week lectures	Translation studies and translation theory today - current state and prospects			
XIII week exercises				

ECTS catalog with learning outcomes
University of Montenegro

XIV week lectures	Students presentations					
XIV week exercises						
XV week lectures	Midterm makeup					
XV week exercises						
Student workload						
Per week				Per semester		
3 credits x 40/30=4 hours and 0 minuts 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 0 excercises 2 hour(s) i 0 minuts of independent work, including consultations	Classes and final exam: 4 hour(s) i 0 minuts x 16 =64 hour(s) i 0 minuts Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 4 hour(s) i 0 minuts x 2 =8 hour(s) i 0 minuts Total workload for the subject: 3 x 30=90 hour(s) Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) 18 hour(s) i 0 minuts Workload structure: 64 hour(s) i 0 minuts (cources), 8 hour(s) i 0 minuts (preparation), 18 hour(s) i 0 minuts (additional work)					
Student obligations	regular attendance, active participation, presentations, assignments, tests					
Consultations	as agreed with students					
Literature	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications; Susan Bassnett, Translation Studies, 2014; Mary Snell Hornby, The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints; Baker. M. In Other Words; Venuti, Translation Studies Reader; Bojović, B. Osnovi translatologije					
Examination methods	- attendance - 5 points - assignments - 5 points - midterm exam - 35 points - presentation/seminar paper - 10 points - final exam - 45 points					
Special remarks						
Comment	The course is run in English.					
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points